

கலைஞரின் புனைந்துரை திறனும் இலக்கிய நடையும்

முனைவர் கு. அழகேசன்

உதவிப்பேராசிரியர், தமிழ்த்துறை

சிவந்தி ஆதித்தனார் கல்லூரி, பிள்ளையார்புரம்

முன்னுரை

மலர்: 4

இதழ்: 2

மாதம்: அக்டோபர்

வருடம்: 2019

ISSN: 2454-3993

சங்கம் மருவிய காலத்தில் தோன்றிய நூல்களை அற இலக்கியங்கள், நீதி இலக்கியங்கள் என்று தமிழிலக்கிய வரலாற்றால் அறியலாம். இத்தொகை நூல் தொகுப்பினை பதினெண் கீழ்க்கணக்கு என்று அழைப்பர். தமிழ் இலக்கியத்தில் முறையான அரசியல் நூல் இல்லாத சூழலில் திருக்குறளை அரசியல் நூலாகக் கொள்ளலாம். இதனை, பொருட்பால் என்னும் பகுதி கொண்டு அறியலாம். திருக்குறளுக்குக் காலங்கள் தோறும் உரைகள் வந்து கொண்டிருப்பதன் மூலம் அதன் சிறப்பை அறியலாம். இவ்வுரைகளில் கலைஞர் வரைந்த குறளோவியம் தமிழ்கூறும் நல்லுலகத்தில் குறிப்பிடத்தக்க இடத்தைப் பெறுகிறது. கலைஞர் தாம் எடுத்தாண்டுள்ள குறளுக்கேற்ப உரையெழுதியுள்ளார். கலைஞர் தனது உடன்புறப்புகளுக்கு எழுதிய கடிதத்தில் உள்ள நடையங்களும் இலக்கியச் சிறப்புடையனவாக போற்றப்படக் கூடியனவாகும்.

குறளோவியத்தின் தொடக்கம்

கலைஞர் மு. கருணாநிதி தம் வாழ்க்கையை அரசியல் அறிஞராக மாற்றிக்கொண்ட வேளையில் செவ்வியல் இலக்கியத்தின் மீதுள்ள ஈடுபாட்டால் இலக்கியப் பணியை செம்மையான விதத்தில் செய்தார். அக்கடமையின் விளைவால் ஏற்பட்ட நூலே கலைஞரின் குறளோவியம் ஆகும். இது குறித்துக் கலைஞர் தம் குறளோவியத்தின் முன்னுரையில் 'முதல் முயற்சியை 1956-ஆம் ஆண்டு தொடங்கினேன். முரசொலி வார இதழில் குறளோவியம் என்ற தலைப்பில் தொடர்ந்து எழுதிடத் துணிந்தேன்¹ என்ற கூற்றிலிருந்து அறிந்து கொள்ளலாம். பின்னர் முரசொலி மாறன் வெளியிட்ட குங்குமம் வார இதழிலும் குறளோவியம் என்னும் தலைப்பில் எழுதினார்.

புனைந்துரை விளக்கம்

புனை என்னும் சொல் தொல்காப்பியர் காலத்திலேயே வழக்கத்தில் இருந்துள்ளதை, நாடக வழக்கினும் உலகியல் வழக்கினும் பாடல் சான்ற புலனெறி வழக்கம் என்னும் தொல்காப்பிய நூற்பாவுக்கு நாடக வழக்கு என்பது புனைந்துரை மொழியாகும். மேலும், பொருளொடுபுணராப்பொய்ம்மொழியானும் பொருளொடு புணர்ந்த நகைமொழியானும்² என்னும் நூற்பாவில் பொய்ம்மொழி என்பது இன்றைய புனைவு என்னும் சொல்லோடு தொடர்புடைய பொருள் தரக்கூடிய சொல்லாகும். புனைந்துரை என்பது கற்பனை மொழி என்றும் கூறலாம். இலக்கியத்திற்குக் கற்பனை இன்றியமையாத ஒன்றாகும். கலைஞரின் உரை, புனைவை அடிப்படையாகக் கொண்டு நோக்கும்போது நடப்பியல் நிகழ்வைக் கதை அடிப்படையில் தொடங்குதல், வருணனை மொழிகள் என இரண்டு நிலையில் காணலாம்.

அறன் வலியுறுத்தல் என்னும் அதிகாரத்தில் பயின்று வந்த ஒரு குறளை விளக்க முற்படும்போது கதைசொல்லி தொடங்குகிறார், சாலையில் பல்லக்கு ஒன்றைச் சிலர் தூக்கிக் கொண்டு நடந்தனர். பல்லக்கில் ஒருவர் சாய்ந்தவாறு சாலையின் இருமருங்கிலுமுள்ள இயற்கைக் காட்சிகளைக் கண்டு களித்தவாறு பயணம் நடத்திக் கொண்டிருந்தனர் என்று கதைசொல்லித் தொடங்குகிறார்³. நூலிற்கு உரையெழுத முற்படும்போது உரையாசிரியர்கள் கதையினைச் சொல்லி தொடங்குவதில்லை. ஆனால் கலைஞர் தனது பாணியில் கதைசொல்லித் தொடங்குகிறார்.

வருணனை நடை

வருணனை குறித்து பேராசிரியர் வையாபுரிப்பிள்ளை விளக்கும்போது,

யாதேனும் ஒரு பொருளை அதன் பலதிறப்பட்ட இயல்புகளையும், அறிவு எளிதிற் பற்றுமாறு, அழகும் சுவையும்பட விவரித்துக் கூறுவதுதான் வருணனை⁴ என்று விளக்குகிறார். கலைஞரின் வருணனைத்திறன் பின்வருமாறு, நீலத்திரை கடலோரம்! வெண் மணற்பரப்பை மல்லிகை முல்லை பரப்பிய மஞ்சம் போல் ஆக்கிக் கொண்டிருந்தது அமுத ஒளி பொழியும் நிலவு! அலை தழுவும் கரையோரத்தில் அலுவல் முடித்துக் கொண்டு களைத்து போய் இளைப்பாறிக் கொண்டிருந்தது பெரிய படகு ஒன்று⁵ என்னும் உரைத்தொடர்களில் இயற்கை வருணனையும், இல்பொருள் வருணனையும் ஒருங்கே அமைந்திருப்பதைக் காணலாம்.

இலக்கிய நடை

கலைஞர் கடித மொழியில் இலக்கிய நடையைத்தான் பெருமளவு பின்பற்றியுள்ளார். கலைஞரின் இலக்கிய வாசிப்பே இதற்குக் காரணம். கண்ணகி காப்பியமான சிலப்பதிகாரத்தைத் தெள்ளத் தெளிவாகக் கையாள்வதைக் காணலாம். புறாவுக்கு உடல் தந்து புகழ்பெற்ற மன்னவரின் வரலாற்றை - தேர்க்காலில் மகனைப் போட்டு நியாயம் காத்த மனுநீதிச் சோழனது பெருங்கதையை நீ தியின் இலக்கணமாகப் பெற்றுப் பெருமைகொண்ட திருமாவளவன் கரிகால் சோழன் பூம்புகாரே எனது ஊர். பெருவணிகள் மாசாத்து வானின் மருமகள் என்று தமிழ்ச்சிக்கே உரிய பண்பாடு மாறாமல் பாண்டிய மன்னனிடம் அறிமுகப்படுத்திக் கொண்டாள்⁶ என்னும் வரிகளைக் கடிதத்தில் இலக்கிய நடையாகக் கையாண்டுள்ளார்.

நடைக்கூறுகள்

கலைஞர் மு. கருணாநிதி உடன் பிறப்புக்களுக்கு எழுதிய கடிதங்களில் பல்வேறான நடைக்கூறுகளைக் கையாண்டுள்ளார். தனது சிறந்த சொல்லாட்சித் திறத்தால் கழக

உறுப்பினர்களுக்குத் தான் கருதிய எண்ணக் கருத்துக்களை எளிதில் கொண்டு சேர்க்கும் வண்ணம் மடல்களை எழுதியுள்ளார்.

மொழிபெயர்ப்பு நடை

சொல் வண்ணத்தில் மொழிபெயர்ப்பு நடையானது முக்கியமான ஒன்றாகும். கலைஞர், கடிதத்தில் இதனை மொழிபெயர்த்தும் அதன் மூலத்தை அடைப்புக் குறிக்குள்ளும் கொடுத்துள்ளார். இது அவர் உரைக்கும் ஆதாரத்தைக் கழக உறுப்பினரிடம் தெரிவிக்கும் பொருட்டாகும் இதனை, உச்சநீதிமன்ற நீதிபதிகளே தெரிவித்திருப்பதைப்போல தமிழக அரசாங்கம் கவர்னர் மாற்றம் குறித்த வழக்கினை மிக அவசரமாக விசாரிக்க வேண்டுமென்று ஞாயிற்றுக் கிழமை அன்று நீதிமன்றத்திற்கு விரைந்து வந்துள்ளது (the State Government had rushed to the Court on a Sunday for expeditious hearing of the suit expressing an apprehension that the Governor would be transferred)⁷ என்ற தொடர்களில் மொழிபெயர்ப்பையும் அதற்கான மூலத்தையும் தந்துள்ளார். இங்ஙனம் மொழிபெயர்ப்பு நடையைப் பல கடிதங்களில் கையாண்டுள்ளார்.

சந்தி விகாரங்களைக் கையாண்டு எழுதுதல்

கலைஞர் உடன் பிறப்புக்களுக்கு கடிதத்தில் காணும் மற்றுமொரு சிறப்புத் தன்மை சரியான இடத்தில் சந்தி விகாரங்களைக் கையாளுதல் ஆகும். சொற்களைச் சேர்த்து எழுதும்முறை சொற்களைப் பிரித்து எழுதும் முறை என்ற முறையில் கலைஞர் சந்தி விகாரங்களைக் கையாண்டுள்ளதை அறியமுடிகிறது. ஒரு கேள்வி பதில் வாயிலாக உனக்கோர் விளக்கம் தரப்போகிறேன். அதுவே இன்றைய கடிதமெனக் கருதிக் கொள்⁸ என்னும் தொடர்களின் வாயிலாக உனக்கோர் கடிதமென போன்ற சொற்கள் புணர்ந்து எழுதியுள்ளமதற்குச் சான்றாகும்.

உணர்ச்சி நடை

கற்பனையாற்றல் உள்ள ஓர் சீரிய ஆசிரியன் உணர்ச்சிமயமான பொருளை உரைநடையில் அமைக்கும்போது அவ்வரைநடை கவிதைப் பண்புடையதாகவும் ஓசைச் சிறப்புடையதாகவும் அமைகின்றது. கலைஞர் தம் கடிதத்தில் உணர்ச்சி நடையைக் கழக உறுப்பினர்களுக்குக் கொண்டுசேர்க்கும் ஒரு சீரிய உத்தியாகப் பயன்படுத்தியுள்ளார். அரசியலை விட்டு நான் போக வேண்டுமாம்? அதாவது மக்களுக்காக அர்ப்பணித்துக் கொண்டிருக்கும் பணியிலிருந்து நான் ஓடிவிட வேண்டுமாம்? சொல்வது யார்? என் பொது வாழ்வில் பாதியளவுகூட வயது ஆகாத சிலர் கூறுகிறார்கள். யாரைப் பார்த்து? பல் முளைத்த நாள் முதல் பெரியாரின் பகுத்தறிவுப் பாசறையில் பயின்று அண்ணாவின் தமிழ் முழக்கம் கேட்டுப் பட்டுக்கோட்டை அழகிரி அண்ணனிடம் பேச்சுப் பயிற்சிபெற்று பாவேந்தரின் பாராட்டுக் கவிதையைப் பாலப் பருவத்திலேயே பெற்ற என்னை முதறிஞர் ராஜாஜியுடன், பெருந்தலைவர் காமராஜருடன், லோகநாயக் ஜெயப் பிரகாஷ்நாராயணனுடன், பாபு ஜெகஜீவன் ராமுடன், காயிதே மில்லத் இஸ்மாயில் சாகிப்புடன், பெரியவர் பக்தவத் சலத்துடன், அன்னை இந்திரா காந்தியுடன், அவர் செல்வன் ராஜீவ் காந்தியுடன், சமூக நீதிக் காவலர் வி.பி.சிங்குடன், அருமை நண்பர் எம்.ஜி.ஆருடன் அரசியல் நடத்திய என்னைக் கல்லக் குடி, பாளையங்கோட்டை எனக் களம் பல கண்ட என்னை அரசியலை விட்டுப் போ என்கின்ற சில அரைவேக்காடுகள்⁹ என்ற வரிகளில் கலைஞர் தாம் அனுபவித்தவற்றையே உணர்ச்சி மொழியாக மாற்றுகிறார்.

இயைபுப்படுத்தி எழுதுதல்

அரசியல் கடிதங்களாக இருந்தாலும் இலக்கியச்செய்திகளையோ, மக்களையோ, இயைபுப்படுத்தி எழுதுவது கலைஞரின் மரபாகும். பெரியாருடனும் அறிஞர் அண்ணாவுடனும் நெருங்கிப் பழகியபோது தன்னைக் குறித்துக் கூறியவற்றை இயைபுப்படுத்தி எழுதியிருக்கிறார். தவிர தொல்காப்பியம், சங்க இலக்கியம், சிலப்பதிகாரம், இராமாயணம் போன்ற நூற்களின் பாடல் அடிகளையும் பயன்படுத்தி தம் கருத்துக்கு உடன்பட்டு மொழிவதையும் காணலாம். சான்றாகக் கலைஞர் எழுதிய தொல்காப்பியப் பூங்கா என்ற நூல் வெளியீட்டு விழாவிற்கான கடிதத்தில், ஓரறிவுள்ள உயிர் உடம்பினால் அறியக் கூடியது. ஈரறிவுள்ள உயிர் என்பது உடம்பினாலும் வாயினாலும் அறியக் கூடியது. மூவறிவுயிராவது உடம்பினால் வாயினால் மூக்கினால் என மூன்றினாலும் அறியக் கூடியது. நாலறிவுயிராவது உடம்பு, வாய், மூக்கு, கண், செவி ஆகியவற்றால் அறியக்கூடியது. இவைகளில் ஆறாவதாக மனத்தினாலே அறியக்கூடியதே ஆறறிவு எனப்படும். இவ்வாறு உயிர்கள் ஆறு வகையாகப் பிரிக்கப்பட்டுள்ளன. இவ்வுரைப் பகுதியில் கலைஞர் தம் பாணியிலே உரையை எழுதி விடுகின்றார். இங்கு உரையாசிரியராகவே மாறியுள்ளதை அறிய முடிகிறது. இக்கடிதத்தின் நோக்கம் என்பது தொல்காப்பியப் பூங்கா என்ற நூலை வெளியிடுவதற்கான அழைப்பிதழ் ஆகும். எனவே தொல்காப்பியத்தின் நூற்பாவை இயைபுப்படுத்தி உரையெழுதி அழைப்பு வகுத்துள்ள பாங்கு சிறப்பானதாகும்.

உலக வழக்குகளைக் காட்டுதல்

பொருளை விளக்குவதற்காகவும் தெளிவிற்காகவும் அன்றாட உலகியலில் காணப்படும் வழக்குகளைக் கலைஞர் பயன்படுத்தியுள்ளார். குடும்பம் என்றால்-

காதணி விழா, திருமண விழா, வளையற் காப்பு விழா, சீமந்தம், நிச்சயதார்த்தம் என்று எத்தனையோ விழாக்கள் சம்பந்தி வீடுகளில் நடந்து கொண்டேயிருக்கும். அவற்றுக்கெல்லாம் சம்பந்தி வீட்டார் சென்று கலந்துகொள்ளவேண்டும் என்பதுகட்டாயம். விழாவோ - விசேடமோ இருப்பதைச் சொல்லாமல்விட்டாலோ அறிவிக்காமல் இருந்துவிட்டாலோ முறைப்படி வெற்றிலை பாக்கு வைக்காமல் இருந்து விட்டாலோ சம்பந்திவீட்டார் எவ்வளவுமனச்சங்கடப்படுவார்கள்¹⁰ என்ற உரைப்பகுதியில் உலக வழக்குச் சொற்களாக விழாக்கள் உறவினர்க்கான விழா அமைக்கும் முறை போன்றவற்றைக் கூறலாம்.

சொற்பொருள் விளக்கம் கூறுதல்

கலைஞரின் கடித நடையில் சொற்பொருள் விளக்கம் கூறிச் செல்லும் பாங்கினைக் காணலாம். காதல் என்னும் சொல்லிற்கான பொருளை, காதம் என்பது பத்து மைல் தொலைவு ஆயிற்றே இரு காதம் என்றால் இருபது மைல் தொலைவு ஆயிற்றே எனவே ஒரு பல்லுக்கும் இன்னொரு பல்லுக்கும் ஐம்பது மைல் தொலைவு என்றால், பகாசுரனின் வாயின் நீள அகலம் எத்தனை மைல்கள் இருக்கும்¹¹ என்ற உரைநடையில் காதம் என்னும் சொல்லின் பொருளையும் அளவையும் கணக்கிட்டுச் சொல்வதாக அமைந்த பகுதி சிறப்புடைய ஆகும்.

நேர்காணல் நடை

வினா-விடை நடையின் மற்றொரு வடிவம் என்பது நேர்காணல் ஆகும். வினாவிடை நடை என்ற தலைப்பில் கலைஞர் கடிதத்திற்கு வேண்டி அமைத்த வடிவம் ஆகும். பத்திரிகை நிருபர் கலைஞரிடம் நடத்திய நேர்காணலை உடன்பிறப்பே என்ற கடிதத்தின் வாயிலாக வெளியிட்டதைக் காணமுடிகிறது.

பெங்களூரில் ஓய்விற்காக தூங்கிய போது நட்புரிமை காரணமாக முன்கூட்டி அறிவிக்காமல் எடுத்த நேர்காணல் என்பதைக் கலைஞர் பதிவு செய்துள்ளார். கன்னட பத்திரிக்கை நிருபர் - நீங்கள் அதைப்பற்றி இதுவரையில் எதுவும் சொல்லவில்லையே?

மு.க. - எதைப்பற்றி?

நிருபர் - அதைப்பற்றித்தான்!

மு.க. - என் எல்லைக்கு அப்பாற்பட்ட விஷயங்களைப் பற்றி நான் சொல்வதற்கு என்ன இருக்கிறது^{1,2} என்ற உரைநடை நேர்காணல் நடைக்குச் சென்றாகிறது.

முடிவுரை

கலைஞரின் குறளோவியத்தில் காணப்படும் மொழிகள் அனைத்துமே உலகியல் வாழ்க்கையை பதிய வைத்து குறட்பாவின் பொருளை விளக்குவதை அறிந்துக்கொள்ள முடிகிறது. மரபுநிலை உரையைத் தவிர்த்து உரையெழுதுவதில்

தனக்கென தனிபாதையை வகுத்துள்ளார். இவ்வரை நடையின் அழகியல் தன்மை கலைஞருக்கு அழியாப்புகழைக் கொடுத்துள்ளது. கலைஞர் உடன்பிறப்புக்களுக்கு முரசொலியில் எழுதிய கடிதங்களில் புதிய உரைநடை மொழியைத் தோற்றுவித்துள்ளார் என்று திண்மையாகக் கூறலாம்.

சான்றெண் விளக்கம்

1. குறளோவியம், முகப்புரை
2. தொல்காப்பியம், நூ.1429.
3. குறளோவியம், ப.33.
4. இலக்கியச் சிந்தனைகள் தொகுதி, 1, ப.80.
5. குறளோவியம், ப.169
6. முரசொலி, 17.09.2000.
7. முரசொலி, 02.04.2003.
8. முரசொலி, 02.11.2002.
9. முரசொலி, 05.01.2003.
10. முரசொலி, 28.08.2004.
11. முரசொலி, 01.04.2004.
12. முரசொலி, 28.09.2004.